

نموذج وصف المقرر

يتوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبّهناً بما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

كلية اللغات - جامعة بغداد	١. المؤسسة التعليمية
اللغة الألمانية	٢. القسم العلمي / المركز
الترجمة الأدبية - المرحلة الرابعة	٣. اسم / رمز المقرر
صف الكتروني Google clasroom / منصة غوغل مييت / صف نموذجي حضور شخصي في حالة صدور تعليمات بال مباشرة / مكتبة / مختبر صوت وصورة / صفحة على وسائل التواصل الاجتماعي / افلام تعليمية على اليوتيوب من انتاجنا / قناة تعليمية خاصة على التلغرام وغيرها / جولات علمية تطبيقية على الترجمة الفورية محدودة الأعداد وفق التوصيات الصحية	٤. أشكال الحضور المتاحة
2022-2021	٥. الفصل / السنة
180=30-*6	٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)

٧. تاريخ إعداد هذا الوصف	2021
٨. أهداف المقرر	
<p>تعزيز المعرفة بثقافة الترجمة الاختصاصية لدى طلبة اللغات وتغذيتهم بأساليب الترجمة الأدبية وصفل موهبة المترجم بعد تدريبه على أسلوب ترجمي علمي حديث باستخدام طرق تنافس تحفيزية بين المتقفين والوصول بهم إلى مرحلة الاعتماد على الذات والعمل بروح الفريق الواحد وتنمية القابليات الفردية والجماعية في علم ترجمة النصوص الأدبية التحريرية والشفوية والتدريب على الترجمة الفورية ومتابعة الواجبات والتواصل العلمي الإلكتروني. والخوض في المصطلحات الأدبية القديمة والمعاصرة على حد سواء.</p>	
<p>١٠. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم</p>	
<p>أ. الأهداف المعرفية</p>	
<p>أ1- التعرف بإيجاز على تعريف الأدب وأقسامه من شعر و نثر وقصة و قصة قصيرة و مسرحية و رواية وغيرها.</p>	
<p>أ2- معرفة مبادئ الترجمة الأدبية وأهميتها.</p>	
<p>أ3- معرفة أنواع الترجمة الأدبية.</p>	
<p>أ4- معرفة التعامل مع القواميس الورقية والإلكترونية.</p>	
<p>أ5- الحصول على أكثر نسبة من ثروة المفردات.</p>	
<p>أ6- التركيز على مرادفات الكلمات و اختيار اجملها.</p>	
<p>أ7- استخدام فن التزويق اللفظي واظهار جمالية ترجمة النص الأدبي.</p>	
<p>أ8- البحث عن المصطلحات الأدبية المعاصرة والمستجدة وايجاد اقرب السبل لترجمتها باللغتين العربية والألمانية.</p>	
<p>ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.</p>	
<p>ب 1 - مهارات استخدام القاموس.</p>	
<p>ب 2 - مهارة التعامل مع المترجم الآلي.</p>	
<p>ب 3 - مهارة التعامل مع آلات الترجمة.</p>	
<p>ب 4- مهارة رد الفعل السريع في تحديد معنى الكلمة.</p>	

بـ5- مهارة الإنصات والاستيعاب السمعي لغرض الترجمة الفورية وخصوصا ترجمة الأفلام السينمائية والتلفزيونية.

طرائق التعليم والتعلم

التغذية العكسية والبحثية والتنافسية وبناء الشخصية من خلال الاعتماد على الذات. وتشجيع العمل بروح الفريق الواحد. مشاهدة أفلام تعليمية وتكتيف الاعتماد على مهارات العمل الترجمي في مختبرات الصوت والصورة وبديلها في التعليم الإلكتروني من موقع مثل اليوتيوب وغيرها. الظهور أمام الصف والاسترسال بطرح النص المترجم والمناقشة المباشرة على منصة غوغل مييت.
الثواب والعقاب لتحفيز الطلبة على المنافسة الشريفة.
وتنشيط العمل بالصفوف الإلكترونية.

طرائق التقييم

إختبارات شفوية وتحريرية.
منافسات وورش عمل.
تقديم أوراق عمل وبحوث موجزة.
النشاطات الأصافية ومنها الاشتراك في انتاج افلام تعليمية تطبيقية والظهور فيها.
اخبارات وتقييمات الكترونية
تخصيص نسبة من درجات التقييم للحضور والمشاركة.

ج- الأهداف الوجданية والقيمية

- ج 1- تنمية الاعتماد على النفس والثقة المطلقة.
- ج 2- تنمية حب العمل في مجال الترجمة.
- ج 3- خلق إندفاع عالي في أداء الواجبات.
- ج 4- تشجيع روح المنافسة النظيفة.

د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي).

- د-1- الاستفادة من الخبرات الأوربية في مجال الترجمة وحداثتها.
 د-2- التدرج في اختيار النصوص وإتباع طريقة (الحاجة أم الافتراض).
 د-3- التركيز على ضرورة التأهيل المهني كمترجمين من اللغة المصدر الى اللغة الهدف وبالعكس.

١١. بنية المقرر

طريقة التقييم	طريقة التعليم	اسم الوحدة / أو الموضوع	مخرجات التعلم المطلوبة	الساعات	الأسبوع
إختبار تنافسي	شرح وبحث	ما هي صفات المترجم الأدبي الناجح والنص المترجم الجيد		3	الأول
تقرير	= =	ما هي الترجمة الأدبية		6	الثاني والثالث
إختبار	القائمة	صفات المترجم وأنواع الترجمة الأدبية		6	الرابع والخامس
تطبيق عملي	بحث وإلقاء	كيف تترجم نصاً أدبياً واستخدام القاموس		6	السادس والسابع
تقرير	بحث وشرح	مصطلحات ترجمية ترادفية		9	الثامن والتاسع والعشر
واجب بيتي ونشاط صفي	تطبيقاتية	ترجمة لنص أدبي مختار		6	الحادي عشر والثاني عشر
إختبار	تطبيقاتية	تطبيق عملي على		9	الثالث عشر

		<p>الترجمة الأدبية الفورية في مختبر الصوت والصورة ان انتظم الدوام والا فالتطبيق العملي ببرنامج غوغل مييت</p> <p>----- مسابقة لترجمة نص أدبي لغرض نشر المتميز منها في صحيفة لغات وغيرها من الصحف والمجلات.</p>		<p>والرابع عشر والخامس عشر</p> <hr/> <p>15 إسبوعاً</p> <p>60</p> <p>وتتكرر نفس الساعات والأسابيع الخمسة عشر الأخرى مع تعزيز التعليم والتعلم وإستخدام الترجمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف وبالعكس. مع تنمية المهارات والقدرات لجميع الطلبة.</p>
--	--	---	--	---

نصوص أدبية مختلفة	1- الكتب المقررة المطلوبة
-------------------	---------------------------

<p>مصادر منتقاة</p> <p>Wie gut ist Ihre Allgemeinbildung? -</p> <p>99 deutsche Texte zum Übersetzen -</p> <p>Lexikon der Redensarten, Bedeutung und Herkunft von A-Z -</p> <p>قصة عربية وقصة المانية -</p> <p>مصادر رصينة أخرى -</p>	<p>2- المراجع الرئيسية (المصادر)</p>
<p>قاموس ألماني عربي قاموس عربي ألماني قاموس ألماني ألماني قاموس عربي عربي</p>	<p>ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية , التقارير ,)</p>
<p>قواميس الالكترونية / ويكيبيديا / جمعية المترجمين العرب <u>https://academiworld.org/cdn.ampproject.org/v/</u> <u>تحليل-النص-قبل-</u> <u>ترجمته/</u></p>	<p>ب - المراجع الالكترونية, موقع الانترنت </p>

<p>١٣ . خطة تطوير المقرر الدراسي</p>
<p>تطبيق عملي في إحدى المؤتمرات أو الندوات. استخدام الترجمة في مختبر الصوت والصورة. زيارات ميدانية الى جمعية المترجمين العراقيين وبيت الحكمة قسم الدراسات اللغوية والترجمية وغيرها من المؤسسات المختصة بالترجمة خلال أوقات العطل الرسمية وللراغبين منهم. التشجيع والاشراف على نشر نتاجات ترجمية للطلبة المتميزين. التشجيع على الفعاليات العلمية باستخدام الوسائل الإلكترونية. البحث عن مصادر تعليمية مناسبة وحديثة.</p>